

Korean Classics: Scrisoarea unui soldat ...



În Coreea de Sud serviciul militar obligatoriu este de 22 de luni, putând ajunge până la 36 de luni. Durata variază în funcție de ramură în care acest serviciu este exercitat (ex. marină, forțe navale, forțe aeriene, serviciu non-activ). Coreea de Sud se clasează pe locul 3 într-un top al celor mai lungi stagii militare de pe glob, fiind devansată de Israel (36 luni bărbați, 24 luni femei) și Singapore (24 luni). Cu foarte puține excepții, cum ar fi persoanele cu dizabilități fizice sau mentale, toți cetățenii de sex masculin trebuie să efectueze acest stagiul militar. În ultimii ani guvernul a implementat măsuri severe împotriva celor care, prin diferite metode, încearcă să se sustragă. Sustragerea, sau încercarea de sustragere, este considerată rușinoasă, de asemenea e văzut ca un act de trădare față de țară. De câțiva ani încoace au existat presiuni din partea opiniei publice, cerând reducerea perioadei de serviciu militar obligatoriu sau trecerea la un sistem de serviciu voluntar. Guvernul a luat în calcul aceste variante, însă după bombardamentele de pe insula Yeonpyeong din 23 noiembrie 2010, s-a renunțat la eventualele modificări ale legislației. Prin urmare, înainte de a împlini 30 de ani, toți coreenii trebuie să se înroleze în armată. În Coreea de Sud, nu ești considerat bărbat până nu îți finalizezi serviciul militar. Dacă în unele situații nu te comporti ca un bărbat, vei fi întrebat: „Încă nu ai fost în armată?” Armata Coreei de Sud numără 650 000 de membri, pe când cea a Coreei de Nord însumează 1.1 milioane de membri. Cele două state sunt mereu în alertă, deoarece în mod oficial războiul coreean nu este încheiat, între cele două țări semnându-se doar un *acord de încetare a focului*, la 27 iulie 1953.



Id?ngb?yng'e p'y?nji , compozitor **Kim Hy?n S?ng, 1990**. Este un cântec popular cunoscut f?r? doar ?i poate de orice coreean care a fost în armat?. Versurile se prezint? sub forma unui monolog, dorindu-se de fapt a fi o scrisoare a unui soldat abia înrolat c?tre prietenii s?i. Sunt exprimate sentimente de triste?e pricinuite de desp?r?irea de cei dragi, de p?rin?i, prieteni ?i de cas?. Chiar dac? înrolarea pare s? fie sfâr?itul unei perioade frumoase ?i f?r? griji a vie?ii, e prezentat? ?i ca un posibil nou început, traducerea exact? a versului unde se face aceast? referire fiind *Acum s? începem din nou* , pe care îns? pentru a p?stra ambian?a l-am tradus prin *Era un nou început* . În ziua când am plecat de-acas? ?i m-am urcat în tren îndreptându-m? spre tab?r? M-am înclinat în fa?a p?rin?ilor, apoi am ie?it pe u?? ... De?i sufletul îmi era plin de am?r?ciune Sim?eam ceva nou, altfel vedeam iarba pe câmp, altfel vedeam chipul prietenului meu .. Era un nou început, poate începutul viselor mele de mai înainte ... „Prieteni, când voi fi plecat s? îmi trimite?i scrisori Ca s? nu uit clipele fericite petrecute împreun?... ” Strângerile de mân? când trenul se apropia Le sim?eam tot mai vag dup? ce am urcat în tren .. Era un nou început, poate începutul viselor mele de mai înainte ... P?rul tuns scurt era amuzant la început Treptat îns? chipul mi s-a ascuns în suflet... „Voi putea oare z?ri casa mea de pe acest deal? ” .. Când în noapte sunetul lini?tit al unui corn se înal?? spre cer Trimit spre cas? o scrisoare ... Scrisoarea unui soldat ...



Aceast? melodie apare pe coloana sonor? a **Kongdong Ky?ngbi Kuy?k** sau **Joint Security Area** (2000) ([click video](#)), filmul celebrului regizor **Pak Ch'anuk**, ?i unul din cele mai de succes filme coreene. Cei care a?i v?zut filmul poate a?i remarcat melodia la acea vreme, ori dac? l-a?i v?zut mai recent poate chiar v-o aminti?i. **Interpret?ri** De obicei , piesa **Id?ngb?yng'e p'y?nji** este asociat? cu numele lui **Kim Kwangs?k**, deoarece el a f?cut-o celebr?, de?i primul care a interpretat-o a fost **J?n Inkw?n. 1993: Kim Kwangs?k** (1964-1996) a fost un interpret de folk-rock cunoscut ?i înafara Coreei, fiind foarte apreciat în timpul vie?ii dar ?i dup? moartea lui. Nu îi pl?cea s? apar? în emisiuni televizate, spunând c? se simte mai în largul lui cântând la concerte mai restrânse, unde

se sim?ea mai aproape de public. În ultimii s?i ani a sus?inut multe astfel de concerte. Videoclipul urm?tor este dintr-un concert din 1994. Melodia e de pe un album din 1993. **1990: J?n Inkw?n**, n. 1954, este un interpret coreean de muzic? rock. A înregistrat **Id?ngb?yng'e p'y?nji** pe când f?cea parte din grupul muzical Kaya. **Haeg?m** este un instrument tradi?ional coreean cu coarde ?i arcu?, la care se cânt? ?inându-l pe genunchi, ?i despre care se spune c? dateaz? din timpul dinastiei Kory?. Putem s? îl consider?m un fel de vioar?. Pute?i citi recenzii mai vechi despre acest instrument [aici](#) (recenzie criblalily) ?i [aici](#) (recenzie deea_96). Audi?ie pl?cut?! [link download](#) *Resurse: [blog.daum.net](#), [maniadb.com](#), [ghebook.blogspot.com](#), [ko.wikipedia.org](#), [delacroix.egloos.com](#), [living4loving.blogspot.com](#), [2expertsdesign.com](#), [worldisround.com](#), [cbsnews.com](#)*